

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとの円借款取極

二〇二一年 八月二〇日 イスタンプールで
二〇二一年 八月二〇日 効力発生
二〇二二年 六月三〇日 告示

(外務省告示第二二八号)

目 次

ページ

日本側書簡	九五一
1 円借款の供与	九五一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九五一
3 借款の使用	九五二
4 元本の償還及び利子等の支払	九五二
5 借款の一部の使用	九五二
6 役務の調達	九五二
7 生産物の海上輸送及び海上保険	九五三
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九五三
9 借款、利子等の免税	九五三
10 借款の適正使用等	九五三
11 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九五三

12	協議	九五三
	トルコ側書簡	九五五

(円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、トルコ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四百五十億円(四五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、地方自治体環境改善計画(以下「計画」という。)(を實施する)を目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の關係法令に従つて、イルラー銀行(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 年間の利率は、前記の借款契約に別段の定めがある場合を除くほか、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に〇・九五パーセントを加えたものとする。

トルコとの円借款取極

(Japanese Note)

Istanbul, August 20, 2021

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Turkey:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-five billion yen (¥45,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Ilker Bank (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Local Authorities Environmental Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen plus nought point ninety-five per cent (0.95%) per annum, unless otherwise specified in the said loan agreement;

トルコとの円借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利率率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 借款は、計画に基づき借入人が最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、トルコ共和国政府によって保証される。

5 (1) 借款の一部は、借入人が調達適格国のコンサルタントに対して行ったか又は将来行う支払であつて、計画の実施に必要な役務の購入のために当該借入人と当該コンサルタントとの間で既に締結されたか又は将来締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

6 トルコ共和国政府は、5(1)に規定する役務がJICAの調達のためのガイドラインに従つて調達されることを確保する。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Borrower to the sub-borrowers under the Project.

4. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Turkey.

5. (1) A part of the loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Borrower to consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

6. The Government of the Republic of Turkey shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 5 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の滞留に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の実
施の進捗
状況及び
報告等の
提供並び
に協議

7 トルコ共和国政府は、借款に基づく役務の購入に関連して購入される生産物の海上輸送及び海上保険に
関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課するこ
とも差し控える。

8 5(1)に規定する役務の供給に関連してトルコ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業
の遂行のためトルコ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 トルコ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して
トルコ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

10 トルコ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びトルコ共和国の
一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使
用されることを確保すること。

11 トルコ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

12 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議
する。

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loan, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Turkey in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 5 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Republic of Turkey shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

10. The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Turkey in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

11. The Government of the Republic of Turkey shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

トルコとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及びトルコ共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十一年八月二十日にイスタンブールで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木量博

トルコ共和国

国庫・財務省対外経済総局局長代行 セルハット・キョクサル殿

九五四

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) SUZUKI Kazuhiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Turkey

Sir
Mr. Serhat KOKSAL, Ph.D
Acting General Director of Foreign
Economic Relations, Ministry Treasury
and Finance, The Republic of Turkey

トルコ側
書簡

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、トルコ共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年八月二十日にイスタンブールで

トルコ共和国

国庫・財務省対外経済総局局長代行 セルハット・キョクサル

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 鈴木量博閣下

(Turkish Note)

Istanbul, August 20, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Serhat KOKSAL, Ph.D
Acting General Director of Foreign
Economic Relations, Ministry Treasury
and Finance, The Republic of Turkey

Excellency
Mr. SOZUKI Kazuhiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Turkey

トルコとの円借款取極

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がイルラー銀行に対し、四百五十億円までの円借款を供与することについて、両政府の了解を確認するものである。